

Мельникова Татьяна Николаевна

*кандидат филологических наук, доцент
кафедра белорусского и русского языков
Белорусский государственный медицинский
университет
г. Минск, Беларусь
melnikovatn@rambler.ru*

Tatyana Melnikova

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
Department of Belarusian and Russian
languages
Belarusian state medical University
Minsk, Belarus*

Молочко Нина Владимировна

*кандидат филологических наук, доцент
кафедра белорусского и русского языков
Белорусский государственный медицинский
университет
г. Минск, Беларусь
melnikovatn@rambler.ru*

Nina Molochko

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
Department of Belarusian and Russian
languages
Belarusian state medical University
Minsk, Belarus*

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ НА УРОВНЕ B2-C1

В статье рассматривается обучение русскому языку китайской аудитории на уровне B2-C1 с помощью национально ориентированных учебно-методических материалов.

Ключевые слова: коммуникативность, национально ориентированное учебное пособие, китайские студенты, диалог культур.

NATIONALLY ORIENTED CURRICULUM MATERIALS
IN THE PROCESS OF LEARNING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE LEVEL B2-C1

The article deals with the teaching of the Russian language to the Chinese audience at the level of B2-C1 with the help of nationally oriented teaching materials.

Keywords: communicativeness, nationally oriented educational aid, the Chinese students, the dialogue of cultures.

Преимущество любого языка детерминировано лингвоцентризмом культуры в целом [1, с. 426]. Целью деятельности преподавателя РКИ выступает обучение русскому языку иностранного гражданина в предельно сжатые сроки и при наличии определенного набора педагогических инструментов. Уместным, проверенным временем, жизненно необходимым в современных условиях является обучение языку через призму культуры.

Изучение русского языка в одноязычной группе (в данном случае – граждане КНР) возможно с помощью учебно-методических материалов,

созданных с учетом диалога культур и понимания культуры как всечеловеческого достояния [2] и помогающих организовать учебный процесс с ориентацией на активное соизучение языка и культуры, на решение проблем межкультурной коммуникации, формирование вторичной языковой личности. Национально ориентированные учебные материалы являются весьма актуальным и мало распространенным средством обучения в РКИ, помогающим ускорить процесс взаимной адаптации преподавателя и студентов мононациональной группы. Подобные материалы способствуют преодолению трудностей обучения РКИ и оптимизации учебного процесса, поскольку включают коммуникативность, мотивацию, индивидуализацию [3, с. 137].

Так, авторским коллективом БГМУ и БГЭУ (Н. В. Молочко, Т. Н. Мельниковой, И. И. Гассиевой) было создано учебное пособие по развитию устной речи «Волшебные путешествия» для китайских студентов, изучающих русский язык на основном этапе обучения [4]. Авторы учебного пособия полностью поддерживают мнение китайских русистов о важности учета родной культуры обучающихся из КНР при обучении русскому языку в условиях диалога национальных культур. Инициаторами написания книги стали китайский студент Ган Цзянь и доцент Н. В. Молочко. Учебное пособие является национально ориентированным, т.к. включает реальные путешествия по северо-востоку Китая (провинция Хэйлунцзянь и ее столица Харбин) одного из авторов книги, что помогает китайским студентам интересно и занимательно изучать русский язык в естественных ситуациях общения путем погружения в языковую среду.

Данное учебное пособие содержит 23 темы по 4–6 часов на каждую. В нем с помощью коммуникативно-деятельностного подхода к обучению РКИ разработаны ролевые игры (путешественники играют с русским языком, на русском языке, в русский язык), представлен разнообразный учебный и наглядный материал. В качестве фонетического материала в рубрике «Игра в русский» использованы произведения малых жанров русского фольклора (загадки, пословицы, поговорки, скороговорки), а также известные стихи и песни.

Страноведческий материал представлен в рубрике «Жизнь в России». Формулы речевого этикета отрабатываются через ситуативные задания. Грамматика реализуется через живые диалоги, полилоги (речевые образцы, формулы речевого этикета), новая активная лексика переведена на китайский язык. Отрабатываются все виды речевой деятельности: аудирование (все материалы пособия озвучены), письмо, говорение, чтение.

Учебный материал выстроен с учетом предъявляемых требований к уровням владения русским языком как иностранным В2-С1, определяющим степени сформированности коммуникативной компетенции по русскому языку иностранными гражданами.

Так, в соответствии с требованиями ко второму уровню (ТРКИ-II/B2) владения у иностранных граждан русским языком должны быть сформированы следующие умения: чтение текстов описательного и повествовательного типа с элементами рассуждения; создание собственных письменных текстов информативного характера в форме личного письма; понимание диалогов и коммуникативных намерений говорящих; поддержание диалога с реализацией предложенной тактики речевого общения (инициирование диалога-расспроса, рассказ об увиденном, выражение собственного мнения); восприятие и употребление лексических и грамматических средств языка, обеспечивающих правильное языковое оформление высказываний.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к третьему уровню (ТРКИ-III/C1) владения русским языком разработаны задания: на понимание и умение интерпретировать тексты, относящиеся к социально-культурной (с достаточно высоким уровнем содержания известной информации); формирование умения писать сообщение на основе услышанного и прочитанного, демонстрируя способность анализировать и оценивать предложенную информацию; понимание содержания аудиотекста с демонстрацией способности оценивать услышанное; формирование способности выступать инициатором диалога-беседы, уметь поддерживать диалог, используя разнообразные языковые средства; закрепление языковой системы и свободное владение средствами выразительности языка, в том числе стилистическими и эмоционально-экспрессивными, необходимыми для адекватного восприятия и выражения разнообразных коммуникативных намерений.

Проиллюстрируем на примере одного занятия.

Тема. Наше пятое царство. Солнечный парк Харбина **Предтекстовые упражнения**

I. Познакомьтесь с новыми словами и выражениями.

<i>забавный</i>	<i>有趣的，滑稽可笑的</i>
<i>аттракционы</i>	<i>游戏设备(秋千，旋转木马等)</i>
<i>белочка</i>	<i>松鼠</i>
<i>пушистый</i>	<i>毛茸茸的</i>
<i>шустрый</i>	<i>敏捷的，活泼的</i>
<i>формат</i>	<i>(立体电影)体裁</i>
<i>падать – упасть</i>	<i>掉下来，摔倒</i>
<i>выдерживать – выдержать что</i>	<i>经受住，忍受住</i>
<i>ботанический сад</i>	<i>植物园</i>
<i>легенда</i>	<i>传说</i>
<i>аллея</i>	<i>林荫道</i>

клумба	花坛
пруд	池塘
прозрачная вода	清晰的水
лилия	百合
лотос	荷花

II. Запомните следующие речевые образцы и формулы речевого этикета.

1. *Как много здесь чего? Как много здесь интересных, забавных и страшных аттракционов.*
2. *Какой волшебный Disney Land в Китае.*
3. *Кто словно вернулся куда? Я словно вернулся в мир детства.*
4. *Давайте что сделаем с кем? Давайте сфотографируемся с детьми. Давайте покатаемся с детьми на качелях.*
5. *Кто давно не видел кого? Я давно не видел(а) таких пушистых и шустрых белочек.*

В Солнечном парке

Д. – Посмотрите! Он похож на динозавра. Давайте сделаем фото-графию.

Н. – Как много здесь забавных, интересных аттракционов: американская горка, комната 5D фильмов, водная горка, комната смеха. Какой волшебный Disney Land в Китае!

М. – Я словно вернулся в мир детства. Давайте сфотографируемся с детьми!

Ю. – Какая красивая белочка! Я давно не видела таких пушистых, шустрых белочек.

М. – Наверное, мы на беличьем острове.

В. – Да, точно. Это беличий остров.

Д. – Мне нравятся белки.

В. – Почему?

Д. – Как писал С. Есенин «Для зверей приятель я хороший».

Жизнь в России.

Ботанический сад МГУ

В самом центре Москвы находится старый ботанический сад. Есть легенда, что этот сад основал Петр Первый.

Сад небольшой, но как там хорошо! Справа от входа – длинная, тёмная аллея, деревья высокие, листья зелёные. Где-то вверху поют птицы.

Слева от входа – поляна, где растут цветы. Ещё в саду есть большая клумба с цветами – около неё часто играют дети. В середине сада есть маленький пруд. Вода в нём чистая и прозрачная, а на воде цветут бело-розовые водяные лилии и лотосы.

А какой свежий воздух! Когда поют птицы, совсем не слышно городского шума. И это в центре огромного мегаполиса! Приходите сюда летом.

Игра в русский

1. *То рыжая, то серая, а названием белая.*
2. *Зимой белый, а летом серый.*
3. *Кто осенью спать ложится, а весной встаёт? (медведь, белка, заяц)*

Послетекстовые упражнения

I. Дома прослушайте текст и полилоги и прочитайте их в паузы.

II. Ответьте на вопросы.

1. *Где находится самый большой парк Харбина?*
2. *Какие здесь аттракционы?*
3. *В Китае есть Disney Land?*
4. *Какой остров есть в этом парке?*
5. *Вам нравятся белки? Почему?*
6. *Вы бы хотели погулять в этом парке?*
7. *А посмотреть 5D фильмы?*
8. *Какой аттракцион вам понравился больше всего?*

III. Прочитайте текст «Ботанический сад МГУ» в рубрике «Жизнь в России». Ответьте на следующие вопросы.

1. *Какой сад находится в самом центре Москвы?*
2. *Кто основал этот сад?*
3. *Что находится справа от входа?*
4. *Где громко поют птицы?*
5. *Что находится слева от входа?*
6. *Что есть в середине сада?*
7. *Какая в нём вода?*
8. *Что цветёт на воде?*
9. *Какой там воздух?*
10. *Слышен ли в саду городской шум, когда поют птицы?*
11. *Что находится недалеко от станции метро «Проспект Мира»?*

IV. Расскажите, как вы провели свой третий день в Харбине. Где вы побывали? Что увидели? Какие впечатления остались у вас от увиденного?

Таким образом, идеи методики национально-языковой ориентации [5] развивают традиции концепции сознательно-сопоставительного метода в преподавании РКИ, близки к группе современных коммуникативно ориентированных методов, успешно применяются на продвинутом этапе в одноязычной группе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Зыкова, И. В.* Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты / И. В. Зыкова. – М. : Гнозис, 2017. – 752 с.
2. *Теремова, Р. М.* Учебник по русскому языку как иностранному нового поколения: каким ему быть? / Р. М. Теремова // МИРС [Электронный ресурс]. – 2007. – № 1. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/uchebnik-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-novogo-pokoleniya-kakim-emu-byt>. – Дата доступа : 15.04.2016.
3. *Арутюнов, А. Р.* Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев / А. Р. Арутюнов. – М. : Рус. яз., 1990. – 168 с.
4. *Молочко, Н. В.* Пособие по развитию устной речи для китайских студентов «Волшебные путешествия» / Н. В. Молочко, И. И. Гассиева, Т. Н. Мельникова; Белорус. гос. мед. ун-т. – Минск : Право и экономика, 2016. – 112 с. – (Сер. Высшее образование).
5. *Капитонова, Т. И.* Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – 2-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2009. – 312 с.